



Dios no tiene idiomas preferidos

[Ricardo Aschmann](#)

Aschmann.net/BibleChronology/DiosNoTieneIdiomasPreferidos.pdf

1.	El plan de Dios para los idiomas humanos	2
1.1.	El “efecto Torre de Babel”	2
2.	Dios no tiene ningún idioma preferido. Para Dios, todos los idiomas tienen el mismo valor.	3
3.	¿Qué de los idiomas en que la Biblia fue originalmente escrita?	4
3.1.	El hebreo	4
3.2.	El arameo.....	6
3.3.	El griego	6
4.	Principio resumido: Dios valora todos los idiomas, y por eso nosotros también deberíamos	7
4.1.	Debemos traducir la Biblia en todos los idiomas, y hacer el evangelismo y la enseñanza de la Biblia en los idiomas nativos de las gentes.	7
4.1.1.	Los reformadores protestantes	7
4.1.2.	La situación durante la Edad Media.....	7

1. El plan de Dios para los idiomas humanos

Dios es responsable por el hecho de que hay tantos idiomas en el mundo, y esto es parte de su plan soberano, a través de toda la historia.

Génesis 11:1-9

¹ Tenía entonces toda la tierra una sola lengua y unas mismas palabras. ² Y aconteció que cuando salieron de oriente, hallaron una llanura en la tierra de Sinar, y se establecieron allí. ³ Y se dijeron unos a otros: Vamos, hagamos ladrillo y cozámoslo con fuego. Y les sirvió el ladrillo en lugar de piedra, y el asfalto en lugar de mezcla. ⁴ Y dijeron: Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo; y hagámonos un nombre, por si fuéremos esparcidos sobre la faz de toda la tierra. ⁵ Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de los hombres. ⁶ Y dijo Jehová: He aquí el pueblo es uno, y todos éstos tienen un solo lenguaje; y han comenzado la obra, y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer. ⁷ Ahora, pues, descendamos, y confundamos allí su lengua, para que ninguno entienda el habla de su compañero. ⁸ Así los esparció Jehová desde allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad. ⁹ Por esto fue llamado el nombre de ella Babel, porque allí confundió Jehová el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los esparció sobre la faz de toda la tierra.

¿Qué intentaban lograr las personas al construir la torre?	v 4: Querían hacerse un nombre y no ser dispersadas sobre la faz de la tierra. Eran orgullosas y autosuficientes.
¿Por qué dividió Dios los idiomas?	vv. 4, 6: Dios no quería que fueran orgullosas y autosuficientes. Quería que reconocieran que no eran autosuficientes, y que lo necesitaban.
¿Qué tan permanente fue el efecto de lo que Dios hizo en este pasaje? ¿Cuántos idiomas se hablan en el mundo hoy en día?	¿Hay aproximadamente 7,117 idiomas distintos hablados en el mundo hoy! www.ethnologue.org ^I (febrero 2020)

1.1. El “efecto Torre de Babel”

Dios ha decretado que los idiomas humanos siempre estén cambiando y dividiéndose. Esto significa que si dos grupos de personas hablan el mismo idioma, pero luego se separan y ya no tienen mucho contacto entre sí, después de cientos de años sus idiomas habrán cambiado tanto que ahora hablarán dos idiomas completamente separados, y ya no podrán entenderse los unos a los otros. Yo llamo esto el “efecto Torre de Babel”, y creo que ha estado en efecto desde el momento en que Dios dividió los idiomas en Génesis 11.

Para saber que así es todo lo que tenemos que hacer es estudiar la historia de cualquier idioma o grupo de idiomas durante un período suficientemente largo. Hace 1900 años el inglés, el alemán, el holandés, el noruego, el sueco, el danés y el islandés eran todos el mismo idioma. O, para decirlo de otra manera, en 100 d.C. los antepasados de los hablantes de todos estos idiomas pertenecían a una sola agrupación local de personas, hablando un solo idioma. Nadie sabe lo que

ellos llaman su idioma, pero los lingüistas ahora lo llaman el [protogermánico](#)¹. Parece increíble, ¿no?

De igual manera, hace alrededor de 2000 años todos los idiomas romances (español, portugués, italiano, francés, rumano, etc.), eran simplemente el idioma latín tal como se hablaba en Roma, y ahora se han dividido y son bien diferentes.

Y este mismo efecto se encuentra en cada idioma del mundo, en mayor o menor medida. En realidad, lo que encontramos es que los idiomas que son muy aislados y tienen poco contacto con el resto del mundo generalmente cambian más lentamente, mientras que los idiomas que se hablan en los centros importantes comerciales o políticos tienden a cambiar mucho más rápidamente. Pero ningún idioma se detiene, a menos que sea un idioma muerto como el latín clásico, que ahora solo se encuentra en los libros, y ya no es el idioma nativo de un grupo de personas, utilizado por familias en su vida cotidiana desde el nacimiento hasta la vejez.

Otro aspecto del “efecto Torre de Babel” es que a los niños les resulta muy fácil aprender un idioma, y hasta pueden aprender varios idiomas a la vez si los están escuchando constantemente, pero a los adultos les resulta extremadamente difícil aprender otros idiomas, y solo pueden aprender a hablarlos imperfectamente. Se podría decir que ¡los niños son todos genios lingüísticos, pero la mayoría de los adultos son idiotas lingüísticos! ¿Dios por qué hizo esto? Estoy convencido de que lo hizo por la misma razón que dividió los idiomas en Génesis 11: para limitar el orgullo y la autosuficiencia de la humanidad. Pero ¡definitivamente hace más complicado el trabajo de evangelizar al mundo!

2. Dios no tiene ningún idioma preferido. Para Dios, todos los idiomas tienen el mismo valor.

En la Gran Comisión que nuestro Señor Jesús dio en Mateo 28:19, dice:

Por tanto, vayan y hagan discípulos en todas las naciones... (RVC)

En griego, la palabra “naciones”, ἔθνη, pronunciada /'εθnē/, no se refiere a diferentes países o naciones como usamos la palabra hoy, sino a grupos **étnicos** distintos (y por supuesto es por esto los llamamos grupos **étnicos**), y en la mayoría de los casos, cada grupo étnico tiene su propio idioma. Así que aquí, Jesús nos envía a todos los grupos étnicos del mundo. Pero para que no quedara la menor duda sobre el hecho de que Dios se preocupa individualmente por cada uno de los miles de grupos etnolingüísticos del mundo, vamos a leer Apocalipsis 7:9-10:

9Después de esto vi aparecer una gran multitud compuesta de todas las naciones, tribus, pueblos y **lenguas**. Era imposible saber su número. Estaban de pie ante el trono, en presencia del Cordero, y vestían ropas blancas; en sus manos llevaban ramas de palma, ¹⁰y a grandes voces gritaban: «La salvación proviene de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero.» (RVC)

¹ 100 d.C. es mi propia estimación después de leer y estudiar varias fuentes, ninguna de las cuales concuerda con las otras, que incluyen [ésta](#)¹, que es probablemente una de las más rigurosas (vea particularmente las páginas 29-32). Está claro que ya existían varios dialectos, como se muestra en los mapas que se ven [aquí](#) y [aquí](#), pero éstos eran completamente inteligibles mutuamente y todos vivían en un área conectada. Es posible que los grupos [germánicos orientales](#) ya se hubieran separado, en cuyo caso este idioma sería en realidad el [germánico noroccidental](#).

Obviamente, mi lista de idiomas germánicos modernos no está completa, aunque éstos son los idiomas más conocidos. A partir de marzo de 2018, el [Ethnologue enumera 47 idiomas germánicos](#)¹.

¿Cuántos de esos más de 7.000 idiomas serán representados en el cielo? ¡Todos! Aquí vemos la gran multitud de los redimidos de Dios, la iglesia de todas partes del mundo. Aquí podemos ver que ¡en el cielo habrá personas de cada uno de los idiomas hablados en el mundo! Y podemos ver otra cosa: el trabajo de la iglesia y el trabajo de cada cristiano, ¡no se terminará hasta que hayamos llevado el evangelio a todos los idiomas y a todos los grupos étnicos del mundo!

La importancia de esto se veía desde el puro comienzo de la iglesia, como vemos en Hechos 2:1-12:

¹ Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. ² De repente, vino del cielo un ruido como el de una violenta ráfaga de viento y llenó toda la casa donde estaban reunidos. ³ Se les aparecieron entonces unas lenguas como de fuego que se repartieron y se posaron sobre cada uno de ellos. ⁴ Todos fueron llenos del Espíritu Santo y **comenzaron a hablar en diferentes lenguas, según el Espíritu les concedía expresarse.**

⁵ Estaban de visita en Jerusalén judíos piadosos, procedentes de todas las naciones de la tierra. ⁶ Al oír aquel bullicio, se agolparon y quedaron todos pasmados porque **cada uno los escuchaba hablar en su propio idioma.** ⁷ Desconcertados y maravillados, decían: «¿No son galileos todos estos que están hablando? ⁸ **¿Cómo es que cada uno de nosotros los oye hablar en su lengua materna?** ⁹ **Partos, medos y elamitas; habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia,** ¹⁰ **de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene; visitantes llegados de Roma;** ¹¹ **judíos y prosélitos; cretenses y árabes; ¡todos por igual los oímos proclamar en nuestra propia lengua las maravillas de Dios!»**

¹² Desconcertados y perplejos, se preguntaban: «¿Qué quiere decir esto?» (NVI)

De las 15 regiones enumeradas aquí, varias de ellas (aquellas marcadas con **rojo**) son conocidas por tener su propio idioma nativo local. La mayoría de los demás hablaba los idiomas imperiales griego, latín, o arameo, así que sabemos que al menos 9 idiomas nativos estaban representados, y es posible que algunos de ellos hablaban otros idiomas locales que la historia no ha registrado como sobrevivientes en estas regiones. ¡Pero todos escucharon a alguien predicando la Palabra de Dios en su propio idioma del corazón!

3. ¿Qué de los idiomas en que la Biblia fue originalmente escrita?

Aun así, podrías decir: “¿Dices que Dios no tiene ningún idioma preferido, pero no son los idiomas que Dios usó para escribir la Biblia idiomas especiales, que Dios eligió porque eran especiales?”

La Biblia fue escrita originalmente en tres idiomas, hebreo, arameo y griego. Y si miramos de cerca estos idiomas, y vemos lo que dice la Biblia acerca de ellos, vemos que Dios no eligió estos idiomas porque eran mejores que otros idiomas, pero ¡solo porque estaban disponibles para usar en ese momento!

3.1. El hebreo

Casi todo el Antiguo Testamento fue escrito en hebreo, y éste era también el idioma que los israelitas hablaron desde el tiempo de Abraham hasta después del tiempo de Cristo, al menos

en algunas regiones como Judea.² Pero si estudiamos cuidadosamente la Biblia y la otra historia, nos encontramos con un hecho sorprendente:

¡El hebreo no fue el idioma nativo de Abraham! Entonces, ¿qué fue? ¡Fue el idioma de los malvados cananeos!

El idioma nativo de Abraham era el antiguo [arameo](#). Podemos ver esto de varios pasajes:

- El padre de la nación es llamado un “arameo errante” en Deuteronomio 26:5 (RVC, NVI). Ahora, esto podría estar hablando de Abraham, aunque el contexto tal vez sugiere a Jacob. En cualquier caso, está diciendo que la familia es aramea en origen y etnia.

- Los parientes de Abraham que no viajaron a Canaán son llamados arameos³, y siguieron hablando arameo.⁴ Por ejemplo, el padre de Rebeca se llama “Betuel el arameo” en Génesis 25:20 y Génesis 28:5. Pero los hijos y nietos de Abraham crecieron hablando el cananeo, es decir, el hebreo, así que en Génesis 31:47 cuando Jacob y Labán hicieron un tratado y establecieron su “montículo del testimonio”, Labán lo llama “montículo del testimonio” en arameo (Jegar Sahaduta), y Jacob lo llama “montículo del testimonio” en hebreo (Galaad).

- El idioma de los israelitas es llamado explícitamente “la lengua de Canaán” una vez en el Antiguo Testamento, en Isaías 19:18, que fue escrito alrededor del 701 a.C., muchos años después del establecimiento de la nación de Israel.

- Los estudios arqueológicos y lingüísticos confirman que [el idioma de los cananeos era igual al hebreo](#). El idioma de los fenicios, cuyas ciudades principales eran Tiro y Sidón, era esencialmente el mismo, al menos en sus primeras etapas, mientras que el arameo era bastante diferente.

Entonces, ¿qué vemos aquí? Después del éxodo de Egipto, Dios ordenó que los israelitas destruyeran por completo a los cananeos, pero Dios ya había preservado su idioma haciendo que los israelitas lo adoptaran como su propio, ¡y luego se usó para escribir la mayor parte de la Biblia!

Claro que cuando los israelitas aprendieron por primera vez el cananeo, todavía existían algunos cananeos temerosos de Dios, el mejor ejemplo siendo Melquisedec. Fue solo después que llegó “a su colmo la maldad del amorreo”, como dice Dios en Génesis 15:16.

² Ver mi artículo [El significado de la palabra “hebreo” en Génesis](#), nota 1.

³ Esto no significa que Abraham o alguno de sus parientes desciende del patriarca Aram, hijo de Sem, mencionado en Génesis 10:22. De hecho, definitivamente no es así, sino que descendieron de Arfaxad el hermano de Aram. Esto no quiere decir que algunos o aun la mayoría de los otros hablantes de arameo no descienden de este Aram, ya que la tradición asocia a la persona Aram con la región del mismo nombre, y de hecho probablemente así fue. Pero la familia de Abraham tenía un antepasado diferente, a pesar de que hablaban arameo y se llaman arameos.

⁴ No hay evidencia arqueológica ni ninguna otra indicación de que el arameo fuera un idioma escrito antes del año 1000 a.C., pero el sugerir que el idioma arameo no existía ya en la época de Abraham (quien nació alrededor de 2166 a.C.), como hace el [artículo de Wikipedia sobre el arameo](#), entre otros, no es válido. No hay ninguna razón para dudar de la información de la Biblia que el idioma se hablaba en la antigüedad en la misma área en la que se hablaba más tarde, cuando se encuentra por primera vez en forma escrita, la antigua Siria y tan al norte como [Harán](#).

El problema es que el arameo no era un idioma escrito en esta época. Los idiomas literarios y gubernamentales en Mesopotamia en ese momento eran el [acadio](#), un idioma lejanamente relacionado con el hebreo y el arameo pero claramente distinto, y el [sumerio](#), un idioma totalmente sin relación, y estos son los idiomas utilizados para los registros escritos en Harán y en la [ciudad sumeria / acadia de Ur](#) durante esta época. Pero se sabe que existían otros idiomas en estas áreas, sus hablantes simplemente no los usaban para escribir (todavía). Y esto sería especialmente el caso para las personas con un estilo de vida de pastoreo nómada, como evidentemente era la familia de Abraham, muy similar a los beduinos de hoy: vivían en carpas, ya sea en Ur, Harán o Canaán, y podían viajar ampliamente y solían hacerlo. Tales nómadas a lo largo de los milenios suelen habitar el área al sur de la [Creciente Fértil](#) conocida como el [Desierto Sirio](#), y pudieron y de hecho penetraron en Mesopotamia desde cualquier dirección.

Tanto el hebreo como el arameo eran idiomas semíticos. (Véase mi artículo [¿Cuándo fue escrito por primera vez el hebreo?](#), especialmente la sección **3.1. Los alfabetos semíticos y el protosemítico**. Para un mapa que muestra dónde probablemente se hablaban los idiomas semíticos en la antigüedad, según mi investigación, véase [Aschmann.net/BibleChronology/Genesis10/SemiticLanguages.gif](#)¹.

Aun así, ¡parece que Dios eligió un idioma muy indigno para un propósito supremamente importante!⁵

3.2. El arameo

Algunos capítulos del Antiguo Testamento fueron escritos en arameo, aproximadamente dos capítulos de Esdras (4:8-6:18 y 7:12-26), y casi la mitad del libro de Daniel (2:4b-7:28), más una sola oración en Jeremías 10:11, sin contar el topónimo en Génesis 31:47 ya mencionado anteriormente. Éste no fue exactamente el mismo arameo que Abraham habló, ya que ¡habían pasado 1.400 años, y cualquier idioma cambiará mucho en ese período de tiempo!

Este arameo fue el idioma del Imperio babilónico, que también fue una nación muy malvada. Sin embargo, cuando los judíos fueron exiliados a Babilonia, este idioma evidentemente reemplazó el hebreo como la lengua materna de muchos, y éste siguió siendo el idioma de muchos de los judíos desde el cautiverio babilónico hasta el tiempo de Jesús.²

De hecho, este mismo arameo fue el idioma nativo de Jesús, ¡no el hebreo! Una cosa que muestra esto es que en los evangelios tenemos bastantes ejemplos de Jesús hablando en arameo, entre ellos su famoso grito de la cruz, “*Eloi, Eloi, lema sabachthani?*”, “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?” (Marcos 15:34), que según [esta página](#)¹ representa la frase aramea: אלהי אלהי למא שבקתני [ʔēlāhî ʔēlāhî lamâ šabaqtanî]. Esta frase, como varias otras en los evangelios, es definitivamente aramea, no hebrea. Y está claro que cuando Jesús clamó a su padre en agonía, ¡debe haberlo hecho en el idioma de su corazón!

¡Una vez más vemos que Dios eligió un idioma indigno, derivado de un imperio malvado, para el uso íntimo de su propio hijo!

3.3. El griego

¿Y qué del griego, el idioma del Nuevo Testamento? Bueno, el griego fue el idioma más diseminado en el tiempo de Jesús y los apóstoles. Se había extendido por toda la región del oriente del Mediterráneo por el gran conquistador Alejandro Magno, alrededor de 300 años antes de Cristo, y luego fue fomentado aún más bajo el Imperio Romano. Entonces, de nuevo, era el idioma de un gran imperio.

Ahora, el [griego antiguo](#) tenía una forma literaria, en la que se escribía la literatura clásica de los griegos, y aun en la época de Jesús los grandes escritores continuaban escribiendo en este elegante idioma. Pero el Nuevo Testamento no fue escrito en este [griego literario](#)¹, sino en un tipo de griego muy diferente. El griego del Nuevo Testamento era simplemente el idioma de la vida cotidiana, el griego del comercio y de la gente común. En lugar de elegir un idioma supuestamente elegante, ¡Dios eligió el idioma más comprensible para las masas, para la población en general, para escribir sus ideas más preciosas y profundas!

El peor griego del Nuevo Testamento es el del apóstol Juan, un tipo de griego realmente inculto, el griego de un extranjero. Él era un simple pescador judío, y el griego que aprendió fue el griego que escuchó en el mercado de sus vecinos gentiles. Pero en su evangelio, en sus tres epístolas y en el libro de Apocalipsis, Juan escribió algunas de las ideas más bellas de la Biblia. ¡Y Dios usó la clase de idioma más básica para expresarlas!

Hechos 4:13 deja en claro que Juan no era una persona con mucha educación formal, ni tampoco Pedro:

⁵ Esto deja en claro que el hebreo no fue el idioma original que habló Adán, como muchos han dicho. Para más detalles sobre esta cuestión, lea la sección 2.2. Pero **¿no fue el hebreo el idioma original?** en mi artículo [¿Cuándo fue escrito por primera vez el hebreo?](#)

Los gobernantes, al ver la osadía con que hablaban Pedro y Juan, y al darse cuenta de que eran gente sin estudios ni preparación, quedaron asombrados y reconocieron que habían estado con Jesús. (NVI)

4. Principio resumido: Dios valora todos los idiomas, y por eso nosotros también deberíamos

Y una implicación importante de esto es cómo afecta la forma en que llevamos a cabo la gran comisión:

4.1. Debemos traducir la Biblia en todos los idiomas, y hacer el evangelismo y la enseñanza de la Biblia en los idiomas nativos de las gentes.

4.1.1. Los reformadores protestantes

Los reformadores protestantes consideraron que era muy importante la traducción de la Biblia a la lengua materna de la gente, y éste fue un gran cambio con respecto a la posición de la Iglesia Católica en la Edad Media.

4.1.2. La situación durante la Edad Media

En Europa durante la Edad Media, la Biblia simplemente no estaba disponible en el idioma de la gente.

La Iglesia Católica se opuso a la traducción de la Biblia en los idiomas que hablaba la gente. Pero cuando se produjo la Reforma Protestante, ésta fue una de las primeras cosas que cambiaron los reformadores, y una de las actividades principales de muchos de los principales reformadores fue la traducción de la Biblia en sus idiomas nativos.

Aun antes de la Reforma Protestante, John Wycliffe (1320-1384) y sus colegas produjeron la primera traducción de la Biblia al idioma inglés. Ésta se terminó en 1382, poco antes de su muerte.

De la misma manera, Martín Lutero (1483-1546) fue el primero en traducir la Biblia al alemán, terminada en 1534.

La Confesión de Fe de Westminster de 1646 expresa muy bien los puntos de vista de los Reformadores sobre la traducción de la Biblia:

Confesión de Fe de Westminster 1:8

VIII. El Antiguo Testamento se escribió en hebreo, (que era el idioma común del pueblo de Dios antiguamente), y el Nuevo Testamento en griego, (que en el tiempo en que fue escrito era el idioma más conocido entre las naciones). En aquellas lenguas fueron inspirados directamente por Dios, y guardados puros en todos los siglos por su cuidado y providencia especiales, (1) y por eso son auténticos. Por esta razón debe apelarse finalmente a los originales en esos idiomas en toda controversia. (2) Como estos idiomas originales no se conocen por todo el pueblo de Dios, el cual tiene el derecho de poseer las Escrituras y gran interés de ellas, a las que según el mandamiento debe leer y escudriñar en el temor de Dios, (3) por lo tanto **la Biblia debe ser traducida a la lengua vulgar de toda nación a donde sea llevada**, (4) para que morando abundantemente la Palabra de Dios en todos, puedan adorar a Dios de una manera aceptable (5) y para que por la paciencia y consolación de las Escrituras, tengan esperanza. (6)

1. Mateo 5:18.
2. Isaías 8:20; Hechos 15:15.
3. Juan 5:39,46.
4. 1 Corintios 14:6,9,11,12,24,27,28.
5. Colosenses 3:16.
6. Romanos 15:4.

Probablemente no sabías que el español es un idioma vulgar, ¿cierto? Cuando esto fue escrito, esa palabra simplemente significaba el idioma de la gente común.

Cada idioma que se habla en el mundo de hoy le importa a Dios. Es por eso que es tan importante traducir la Biblia a cada uno de esos idiomas, y hacer el evangelismo y la enseñanza de la Biblia en los idiomas nativos de las gentes.